

UMOWA Nr 2/DWM/PN/2019/2
(wzór umowy – część nr II: tłumaczenia USTNE)

W dniu roku w Warszawie, pomiędzy:

Ministerstwem Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, posiadającym NIP 526-28-95-101 oraz REGON 015725935, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....,

a

..... z siedzibą w przy ul., zarejestrowaną pod numerem posiadającą NIP oraz REGON, zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

....., w rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru Wykonawcy w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, z późn. zm.), została zawarta umowa treści następującej:

§ 1.

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne, zwane dalej „tłumaczeniami”, w sposób gwarantujący należyte ich wykonanie.
2. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
 - 1) niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści w czasie ustnego tłumaczenia przekazu;
 - 2) zrealizowane terminowo;
 - 3) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 4) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym;
 - 5) zgodne z aktualną terminologią.
3. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenia z zakresu administracji publicznej, współpracy międzynarodowej, Unii Europejskiej i organizacji międzynarodowych, związane w szczególności z zadaniami i zakresem działania Ministra Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej, w tym: pracowniczych programów emerytalnych, koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego, pomocy i integracji społecznej, świadczeń na rzecz rodziny, niepełnosprawności, kombatanów i osób represjonowanych, wolontariatu, zatrudnienia i przeciwdziałania bezrobociu, stosunków i warunków pracy, wynagrodzeń i świadczeń pracowniczych, zbiorowych stosunków pracy i sporów zbiorowych, związków zawodowych i organizacji pracodawców oraz przeciwdziałania dyskryminacji.
4. Strony ustalają następujący podział na grupy językowe:
 - 1) do I grupy językowej należą języki: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, hiszpański i włoski;
 - 2) do II grupy językowej należą języki urzędowe pozostałych krajów członkowskich Unii Europejskiej, niewymienione w I grupie językowej;
 - 3) do III grupy językowej należą języki urzędowe krajów nieobjętych I i II grupami językowymi.
5. Tłumaczenia będą dokonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w I, II i III grupach językowych.

6. W skład zespołu tłumaczy obejmującego języki: angielski, francuski i niemiecki wchodzi wyłącznie osoby wskazane w załączniku nr 1 do umowy (*zostanie sporządzony w wyniku postępowania na podstawie oferty Wykonawcy*), z zastrzeżeniem ust. 7.
7. Wykonawca może, za zgodą Zamawiającego, dokonać zmiany w składzie zespołu tłumaczy polegającej na jego liczbowym poszerzeniu lub wymianie osób, przy czym zgoda Zamawiającego może być wyrażona po spełnieniu następujących warunków:
 - 1) wniosek dotyczący zmiany w składzie zespołu tłumaczy powinien być złożony co najmniej na 7 dni przed planowaną zmianą;
 - 2) we wniosku Wykonawca podaje informację, wraz z dokumentami ją potwierdzającymi, o osobie, która ma zastąpić osobę wycofywaną, lub o którą zostanie poszerzony skład zespołu tłumaczy, oraz uzasadnienie zmiany w przypadku zastępowania osoby;
 - 3) w miejsce osoby wycofanej, do zespołu tłumaczy może być włączona osoba posiadająca kwalifikacje analogiczne lub wyższe jak osoba wycofywana.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania od Wykonawcy zmiany osoby wchodzącej w skład zespołu tłumaczy, a Wykonawca zobowiązuje się dokonać takiej zmiany w ciągu 14 dni, licząc od dnia otrzymania takiego żądania.
9. Tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie na podstawie składanych przez Zamawiającego zgłoszeń, zwanych dalej „zgłoszeniami”, sporządzonych wg wzoru określonego w załączniku nr 2 do umowy.
10. Zamawiający będzie przekazywał zgłoszenia Wykonawcy za pośrednictwem faksu lub poczty elektronicznej. Wykonawca zobowiązuje się potwierdzić otrzymanie zgłoszenia w formie, w jakiej je otrzymał.
11. Każdorazowo, po otrzymaniu zgłoszenia, Wykonawca wskaże Zamawiającemu imiennie tłumacza proponowanego do wykonania przedmiotowego zgłoszenia:
 - 1) będącego członkiem zespołu tłumaczy, o którym mowa w ust. 6 albo
 - 2) wraz z informacją o kwalifikacjach i doświadczeniu tłumacza, w przypadku pozostałych tłumaczy.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania zmiany tłumacza wskazanego przez Wykonawcę do realizacji danego zgłoszenia, a Wykonawca zobowiązuje się dokonać takiej zmiany.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo korzystania z tłumaczy funkcjonujących przy zagranicznych instytucjach publicznych, instytucjach międzynarodowych oraz placówkach dyplomatycznych i konsularnych. W takich przypadkach Wykonawcy nie przysługuje prawo dochodzenia roszczeń z tytułu ewentualnie utraconych korzyści.

§ 2.

Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia przez okres 24 miesięcy, licząc od dnia zawarcia umowy (*nie wcześniej niż od marca 2019 roku – wynik postępowania*), z zastrzeżeniem § 10 ust. 2.

§ 3.

1. Wynagrodzenie z tytułu prawidłowego wykonania umowy nie może przekroczyć kwoty 108 732,00 zł (słownie: sto osiem tysięcy siedemset trzydzieści dwa złote 00/100), w tym podatek od towarów i usług (VAT).
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie składanych zgłoszeń, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe za jedną godzinę albo blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego.
3. W zależności od grupy językowej cena jednostkowa tłumaczenia wynosi:
 - 1) ustnego konsekutynowego – za jedną godzinę tłumaczenia:
 - a) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:),

- b) II grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:),
- c) III grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:);
- 2) ustnego symultanicznego – za blok 4-godzinny z udziałem dwóch tłumaczy:
 - a) I grupa językowa – tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski, a także tłumaczenie z języka obcego na inny język obcy – **zł netto** (słownie:),
 - b) II grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:),
 - c) III grupa językowa - tłumaczenie z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie:).
- 4. Do cen jednostkowych, o których mowa w ust. 3, dolicza się kwotę podatku od towarów i usług (VAT) obliczoną wg ustalonych ustawowo stawki i zasad.
- 5. Wynagrodzenie ulegnie odpowiedniej zmianie w formie aneksu na zasadach określonych w ust. 6-10 w następujących przypadkach:
 - 1) zmiana stawki podatku od towarów i usług (VAT);
 - 2) zmiana:
 - a) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę oraz minimalnej stawki godzinowej, ustalonych zgodnie z przepisami obowiązującego prawa¹⁾,
 - b) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu, lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne²⁾;
 - c) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych;

– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
- 6. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 1, wynagrodzenie ulegnie zmianie od dnia wejścia w życie nowej stawki podatku VAT, przy czym wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do tej części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
- 7. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanek, o których mowa w ust. 5 pkt 2, obejmować będzie wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę, minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zmieniających zasady gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie o pracowniczych planach kapitałowych.

¹⁾ Przez pojęcie „odpowiedniej zmiany wynagrodzenia” należy rozumieć sumę wzrostu kosztów Wykonawcy zamówienia publicznego wynikających z podwyższenia wynagrodzeń poszczególnych pracowników biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia, do wysokości wynagrodzenia minimalnego obowiązującej po zmianie przepisów lub jej odpowiedniej części, w przypadku osób zatrudnionych w wymiarze niższym niż pełen etat.

²⁾ Przez pojęcie „odpowiedniej zmiany wynagrodzenia” należy rozumieć sumę wzrostu kosztów wykonawcy zamówienia publicznego oraz drugiej strony umowy o pracę lub innej umowy cywilnoprawnej łączącej wykonawcę zamówienia publicznego z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, wynikających z konieczności odprowadzenia dodatkowych składek od wynagrodzeń osób zatrudnionych na umowę o pracę lub na podstawie innej umowy cywilnoprawnej zawartej przez Wykonawcę z osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, a biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części zamówienia przy założeniu braku zmiany wynagrodzenia netto tych osób.

8. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 5 pkt 2, jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania umowy, w szczególności:
- 1) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) Pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2 lit. a, lub
 - 2) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) Pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2 lit. b.
9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2, jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania umowy, w tym pisemnego zestawienia wynagrodzeń, o którym mowa w ust. 8.
10. W celu zawarcia aneksu, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w terminie nie późniejszym niż 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów zmieniających odpowiednio stawkę podatku od towarów i usług, wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zmieniających zasady gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie o pracowniczych planach kapitałowych.

§ 4.

1. Wynagrodzenie za wykonanie danego zgłoszenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy na podstawie faktury i dołączonego do niej stosownego protokołu, o którym mowa w § 6 ust. 1, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty jej otrzymania.
2. Za dotrzymanie terminu zapłaty, o którym mowa w ust. 1, uważa się złożenie przez Zamawiającego w tym terminie polecenia przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5.

Strony ustalają następujące zasady współpracy:

- 1) zgłoszenie tłumaczenia będzie przekazywane Wykonawcy przed planowanym przedsięwzięciem z wyprzedzeniem:
 - a) dla tłumaczeń konsekwentnych – 2 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 godzinnym,
 - b) dla tłumaczeń symultanicznych – 6 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 dniowym;
- 2) dla tłumaczeń symultanicznych wymagani są dwaj tłumacze dla każdego z języków określonych w zgłoszeniu;
- 3) standardowo, wg obowiązujących na rynku zasad, dla tłumaczeń przyjmuje się jednostki rozliczeniowe:
 - a) konsekwentnych – godzina zegarowa, przy czym przyjmuje się 8 godzinny czas tłumaczenia po stawce umownej, a w przypadku dłuższego tłumaczenia – 1,5 stawki umownej za każdą następną rozpoczętą godzinę tłumaczenia,
 - b) symultanicznych – blok, gdzie jeden blok obejmuje 4 godziny zegarowe z udziałem dwóch tłumaczy, przy czym za każdy rozpoczęty blok Zamawiający zapłaci stawkę umowną

odpowiadającą jednemu blokowi;

- 4) niezbędny sprzęt do tłumaczeń ustnych zapewnia Zamawiający;
- 5) tłumaczenia – co do zasady – wykonywane będą w granicach administracyjnych m. st. Warszawy;
- 6) w przypadkach wykonywania tłumaczeń poza Warszawą – wyłącznie na terenie kraju – Zamawiający zwróci Wykonawcy koszty związane z delegowaniem tłumacza, na podstawie rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz. U. z 2013 r. poz. 167);
- 7) w przypadkach wykonywania tłumaczeń poza granicami RP:
 - a) dla tłumaczeń symultanicznych – przyjmuje się 2 bloki za całodzienny pobyt tłumacza,
 - b) dla tłumaczeń konsekutywnych przyjmuje się 8 godzin za całodzienny pobyt tłumacza, a w przypadku wykonywania tłumaczenia w czasie dłuższym niż 8 godzin – 1,5 stawki umownej za każdą następną rozpoczętą godzinę tłumaczenia,
 - c) poza wynagrodzeniem za tłumaczenia, należnym Wykonawcy, Zamawiający dodatkowo ponosi koszty przejazdów (przelotów), noclegów oraz innych świadczeń, na podstawie odrębnej umowy zlecenia,
 - d) należności stanowiące koszty dodatkowe, o których mowa pod lit. c, ustalone na podstawie rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej, Zamawiający finansuje bezpośrednio lub przekazuje osobie delegowanej w charakterze tłumacza;
- 8) w przypadku niedotrzymania określonego w zgłoszeniu terminu rozpoczęcia tłumaczenia, Zamawiający naliczy Wykonawcy karę w wysokości dwukrotnej szacowanej wartości brutto danego zgłoszenia tłumaczenia;
- 9) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% kwoty wynagrodzenia brutto określonego dla danego zgłoszenia albo, w przypadku tłumaczenia rażąco niskiej jakości, uznać dane zgłoszenie za niewykonane, co spowoduje naliczenie kary w wysokości dwukrotnej szacowanej wartości tego zgłoszenia tłumaczenia;
- 10) w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zgłoszenia potwierdzonego przez Wykonawcę w terminie krótszym niż 24 godziny przed terminem realizacji usługi tłumaczenia, określonej w zgłoszeniu, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 20% wynagrodzenia brutto oszacowanego dla danego zgłoszenia tłumaczenia.

§ 6.

1. Każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia na podstawie danego zgłoszenia Zamawiający sporządzi protokół odbioru tłumaczenia na druku wg wzoru określonego w załączniku nr 3 do umowy.
2. Za termin wykonania zgłoszenia przyjmuje się datę podpisania przez przedstawiciela Zamawiającego protokołu, o którym mowa w ust. 1. Protokół ten Zamawiający niezwłocznie przekaże Wykonawcy. Protokół będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury.
3. Niezwłocznie po zawarciu umowy Strony, w trybie roboczym i w formie pisemnej, wyznaczą swoich przedstawicieli odpowiedzialnych za koordynację realizacji przedmiotu umowy.

§ 7.

1. W przypadku gdy Wykonawca, niezależnie od przyczyny, nie podejmie się lub odmówi wykonania danego zgłoszenia, Zamawiający zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kwotę wynikającą z różnicy między kwotą wynagrodzenia zapłaconą innemu podmiotowi a kwotą wynagrodzenia, jaką Zamawiający zapłaciłby Wykonawcy za wykonanie danego zgłoszenia.

§ 8.

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zgłoszenia tłumaczenia lub niemożności doręczenia zgłoszenia tłumaczenia, w okolicznościach skutkujących niemożnością udzielenia zgłoszenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia brutto określonego dla danego zgłoszenia.
2. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty, o której mowa w § 3 ust. 1.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kwot kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z wystawionych faktur. W przypadku niedokonania potrącenia, kara umowna będzie płatna w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do jej zapłaty.

§ 9.

Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje pozyskane w związku wykonywaniem przedmiotu umowy, w szczególności informacje niejawne i zapewnić przestrzeganie tych postanowień przez osoby wykonujące w jego imieniu poszczególne zgłoszenia.

§ 10.

1. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia na piśmie, bez podania przyczyny. Początek okresu wypowiedzenia liczy się od pierwszego dnia następnego miesiąca po miesiącu, w którym doręczono pismo w sprawie wypowiedzenia umowy.
2. Umowa ulega rozwiązaniu, w sytuacji gdy Zamawiający, składając kolejne zgłoszenie, przekroczyłby w okresie obowiązywania umowy kwotę 108 732,00 zł (słownie: sto osiem tysięcy siedemset trzydzieści dwa złote 00/100) zł, w tym podatek od towarów i usług (VAT).
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy, w formie pisemnej, ze skutkiem natychmiastowym, z winy leżącej po stronie Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) trzykrotnego obniżenia wynagrodzenia;
 - 2) trzykrotnej odmowy przez Zamawiającego przyjęcia tłumaczenia;
 - 3) trzykrotnego uznania przez Zamawiającego zgłoszenia tłumaczenia za niewykonane;
 - 4) trzykrotnej odmowy przyjęcia zgłoszenia tłumaczenia przez Wykonawcę;
 - 5) trzykrotnej bezskutecznej próby doręczenia zgłoszenia tłumaczenia.
4. Prawo odstąpienia od umowy może być wykonane w terminie do 30 dni od dnia, w którym zaistniała przyczyna odstąpienia.
5. Odstępując od umowy Zamawiający, naliczy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 2.
6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy, w formie pisemnej, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
7. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn, o których mowa w ust. 6, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonaną i odebraną część przedmiotu umowy.

§ 11.

1. Wykonawca oświadcza, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej na sumę gwarancyjną nie mniejszą niż 100 000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych 00/100) i zobowiązuje się utrzymywać to ubezpieczenie przez cały okres trwania umowy.

2. W przypadku stwierdzenia braku ubezpieczenia, Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy z winy Wykonawcy, w terminie do 30 dni od powzięcia informacji o braku ubezpieczenia, a odstępując, Zamawiający naliczy karę umowną, o której mowa w § 8 ust. 2.

§ 12.

1. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy ustaw: Kodeks cywilny i Prawo zamówień publicznych oraz o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a także wymogi określone w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia lub ofercie Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia – znak sprawy: 2/DWM/PN/2019.
2. Spory wynikłe z umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny, właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
4. Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

Załączniki:

nr 1 – Skład zespołu tłumaczy

nr 2 – Wzór zgłoszenia wykonania tłumaczenia ustnego

nr 3 – Wzór protokołu odbioru tłumaczenia ustnego

Potwierdzenie reprezentacji Stron

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**Ministerstwo Rodziny, Pracy
i Polityki Społecznej
ul. Nowogrodzka 1/3/5
00-513 Warszawa**

*Załącznik nr 1
do umowy nr*

Skład zespołu tłumaczy ustnych obejmującego języki: angielski, francuski i niemiecki.

Warszawa, dnia

.....
.....

**Zgłoszenie nr
na wykonanie tłumaczenia ustnego**

Zamawiający, na podstawie umowy nr, składa zgłoszenie na wykonanie tłumaczenia ustnego*:

- 1) konsekwentne - godzin, w I grupie językowej
z języka na język
- 2) konsekwentne - godzin, w II grupie językowej
z języka na język
- 3) konsekwentne - godzin, w III grupie językowej
z języka na język
- 4) symultaniczne - blok 4-godzinny, w I grupie językowej
z języka na język
- 5) symultaniczne - blok 4-godzinny, w II grupie językowej
z języka na język
- 6) symultaniczne - blok 4-godzinny, w III grupie językowej
z języka na język

Miejsce wykonywania usługi tłumaczenia:

Informacje uzupełniające:

Zamawiający szacuje, że wynagrodzenie wyniesie zł brutto

(słownie)

.....
(Dyrektor Departamentu Zamawiającego)

.....
(Dyrektor Departament Współpracy Międzynarodowej)

* niepotrzebne skreślić

Warszawa, dnia.....

.....
.....

Protokół odbioru tłumaczenia ustnego

Do zgłoszenia nr z dnia

Wyszczególnienie:

W dniu/dniach:

w godzinach:

.....

.....

Pani/Pan

Pani/Pan

Wykonywał (-a, -li) tłumaczenie w czasie godzin i bloków, w trakcie:
(nazwa wydarzenia).....

☐ Przyjmuję bez uwag

☐ Przyjmuję z uwagami, wnoszę o obniżenie wynagrodzenia o %
Uzasadnienie

Wynagrodzenie za tłumaczenie wynosizł brutto
(słownie:)

☐ Nie przyjmuję
Uzasadnienie

.....
(podpis zamawiającego)